

**TECHNIQUES OF BRIDGING CULTURAL GAPS IN
TRANSLATION: A CASE OF DWANDWA RA
YUDDHAKA KATHA**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education**

**Submitted by
Nirmala Pandey**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2009

**TECHNIQUES OF BRIDGING CULTURAL GAPS IN
TRANSLATION: A CASE OF DWANDWA RA
YUDDHAKA KATHA**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
in Partial Fulfilment for the Master's Degree in Education
(Specialization in English Education)**

By

Nirmala Pandey

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2009

TU Reg. No.: 9-2-224-193-2001

Second Year Examination

Roll No.: 280387/2064

Date of Approval of the

Thesis Proposal: 2065-04-29

Date of Submission: 2065-12-23

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Miss Nirmala Pandey** has prepared the thesis entitled “**Techniques of Bridging Cultural Gaps in Translation: A Case of Dwandwa Ra Yuddhaka Katha**” under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 2065-12-23

(Guide)

Mrs. Hima Rawal

Lecturer

Department of English Education

Faculty of Education

T.U., Kirtipur

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for evaluation from the following Research Guidance Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Chairperson

Mr. Bhesh Raj Pokhrel

Lecturer

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Mrs. Hima Rawal (Guide)

Lecturer

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Date: 2065-12-25

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following Thesis Evaluation and Approval Committee.

Signature

Dr. Chandreshwar Mishra

Reader and Head

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Chairperson

Dr. Jai Raj Awasthi

Professor

Department of English Education

Chairperson

English and Other Foreign Languages Education

Subject Committee

T.U., Kirtipur

Member

Mrs. Hima Rawal (Guide)

Lecturer

Department of English Education

T.U., Kirtipur

Member

Date: 2065-12-27

DEDICATION

Dedicated to

*My parents and teachers
who devoted their entire life
to make me what
I am today*

DECLARATION

I hereby declare to the best of my knowledge that this thesis is original, no part of it was earlier submitted for the candidature of the research to any university.

Date: 2065-12-21

Nirmala Pandey

ACKNOWLEDGEMENTS

From the core of my heart, I would like to express my sincere gratitude to our Guruma and my thesis supervisor **Mrs. Hima Rawal**, Lecturer, Department of English Education, T.U. for her continuous inspiration, enlightening ideas and valuable suggestions to help to bring out this study on time.

My sincere gratitude goes to **Dr. Chandreshwar Mishra**, Reader and Head, Department of English Education for his encouragement, co-operation, instructive suggestions and other direct and indirect help in carrying out this research work smoothly and successfully. In the same way, I am thankful to my respected Guru **Mr. Bhesh Raj Pokhrel**, Lecturer, Department of English Education, T.U. for giving me suggestion and encouragement during this study.

I am extremely grateful to honorable Guru **Dr. Jai Raj Awasthi**, Professor Department of English Education for his generous help from the very beginning of this research work. I am equally grateful to the intellectual personalities **Dr. Tirth Raj Khaniya**, Professor and **Dr. Govinda Raj Bhattra**, Professor, Department of English Education for enlightening me in various subjects and providing me valuable suggestions and guidelines to carry out this research.

I am very much indebted to my respected Guruma **Dr. Anjana Bhattarai**, Reader, Department of English Education for providing me first-hand theoretical knowledge on research and stimulating me with diverse assistance. I am grateful to my respected gurus **Mr. Vishnu Singh Rai**, Reader, Department of English Education and **Dr. Bal Mukunda Bhandari**, Lecturer, Department of English Education for their kind suggestions and co-operation. Similarly, I would like to extend my gratefulness to my respected Guru **Mr. Laxmi**

Bahadur Maharjan, Reader, Department of English Education for providing me invaluable advice, guidelines and encouragement.

In the same way, I would like to extend my sincere gratitude to my all respected Gurumas **Mrs. Madhu Neupane**, **Mrs. Saraswati Dawadi** and Gurus **Mr. Prem Bahadur Phyak** and **Mr. Bal Krishna Sharma** for their valuable advice and co-operation for my academic prosperity.

I cannot remain without thanking my Gurus and Gurumas who taught me in different levels because of their inspiration I am now about to complete my Master's degree.

I am very much grateful to my dear friend **Mis. Januka Jyu Thakuri** for her ever memorable advices in my academic career.

My special thanks goes to my friends; **Mis. Sunita Manandhar**, **Mis. Lata Rijal**, **Mrs. Sabita Ghimire** and **Mrs. Tara Bhandari** for their co-operation, moral support and love.

At last, I would like to thank **Mr. Dikhukpa Subash** (Valley Institute), **Mr. Dinesh Pandey**, **Mr. Suresh Pandey**, **Mr. Mahesh Pandey** and **Mr. Indra Karki** for excellent service of computer setting.

Nirmala Pandey

ABSTRACT

The present study entitled “**Techniques of Bridging Cultural Gaps in Translation: A Case of Dwandwa Ra Yuddhaka Katha**” attempted to present a descriptive analysis and interpretation of: (i) translation of cultural terms from Nepali into English, (ii) the techniques adopted in translating these terms, (iii) gaps found in the process of translating. Two hundred cultural terms from Nepali version of the anthology ‘Stories of Conflict and War’ and corresponding words from the English version of the same book were collected for the study. These were categorized under five group- Ecology, Material Culture, Social Culture, Religious Culture and Conceptual Terms. This thesis aimed to find out the gaps in translation and techniques used in the translation of the English version of the ‘Dwanda Ra Yuddhaka Katha’ Findings of this study showed that eleven different techniques were found to have been employed in translating cultural words of the anthology. There were many instances of use of non-corresponding meaning components, which lead gaps in translation. So, gaps in meaning existed between the SL terms and TL terms.

This thesis is divided into four chapters. Chapter one introduces the study in terms of general background, review of the related literature, objectives and significance of the study. Chapter two deals with the methodology under which sources of data, procedures of data collection and limitations of the study are presented. Chapter three analyzes and interprets the data. Descriptive and analytical approaches were used for the purpose. Chapter four discusses the findings of the study. On the basis of the findings, some recommendations are drawn. The references and appendices are the concluding parts of the study.

TABLE OF CONTENTS

DECLARATION	i
RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE	ii
RECOMMENDATION FOR EVALUATION	iii
EVALUATION AND APPROVAL	iv
DEDICATION	v
ACKNOWLEDGEMENTS	vi
ABSTRACT	viii
TABLE OF CONTENTS	ix
LIST OF ABBREVIATIONS	xi
CHAPTER-ONE: INTRODUCTION	
1.1 General Background	1
1.1.1 Language and Culture	3
1.1.2 Translation	4
1.1.3 Importance of Translation	7
1.1.4 Cultural Categories	8
1.1.5 Techniques/Procedures of Translation	10
1.1.6 Gaps in Translation	17
1.1.7 Transliteration	21
1.1.8 An Overview of the Anthology 'Stories of Conflict and War'	21
1.2 Review of the Related Literature	23
1.3 Objectives of the Study	26
1.4 Significance of the Study	26
CHAPTER-TWO: METHODOLOGY	
2.1 Sources of Data	27
2.2 Sampling Procedure	27
2.3 Tools for Data Collection	27
2.4 Procedures of Data Collection	28

2.5	Limitations of the Study	29
CHAPTER-THREE: ANALYSIS AND NTERPRETATION OF DATA		
3.1	Classification of Terms into Five Categories	
3.3	Techniques in Translation of Culture Terms	
3.3.1	Techniques Used in Translation of Terms in Ecology	
3.3.2	Techniques Used in Translation of Man-Made Cultural Terms	
3.3.3	Techniques Used in Translation of Terms in Social Culture	
3.3.4	Techniques Used in Translation of Religious Terms	
3.3.5	Techniques Used in Translation of Conceptual Terms	
3.2	Gaps in Translation	
CHAPTER-FOUR: FINDINGS AND RECOMMENDATIONS		
4.1	Findings	
4.2	Recommendations	
REFERENCES		
APPENDICES		

LIST OF ABBREVIATIONS

—	-	Absence of feature
AD	-	Anno Domini
B.S.	-	Bikram Sambat
CUP	-	Cambridge University Press
e.g.	-	for example (exemplia gratia)
et al.	-	et alia
etc	-	etcetera (and other similar things)
i.e.	-	that is (id est)
M. Ed.	-	Master's in Education
OUP	-	Oxford University Press
Ph. D.	-	Doctor of philosophy
SL	-	Source Language
T.U.	-	Tribhuvan University
TL	-	Target Language
TT	-	Target Text
SLT	-	Source Language Text
TLT	-	Target Language Text
ed	-	edition